



Historia Indígena N° 10, 2007, pp. 7 - 28  
Departamento de Ciencias Históricas  
Universidad de Chile

---

## ¿CÓMO SE AUTODENOMINABAN LOS MAPUCHES Y CÓMO LLAMABAN A SU SUELO NATAL (PATRIA, PAÍS) Y A SU LENGUA, DURANTE LA COLONIA?

*Gilberto Sánchez C.*  
Departamento de Lingüística, Universidad de Chile  
gsanchez@uchile.cl

El presente artículo se propone demostrar que las gramáticas coloniales del mapuche (mapudungu(n)) contienen valiosa información respecto de cómo se autodenominaba la etnia originaria en los siglos XVII y XVIII e, incluso, a comienzos del siglo XIX. Igualmente proporcionan antecedentes sobre el nombre de su suelo natal (patria, país) y de su lengua. Las denominaciones permanecen todavía en la memoria colectiva de la 'gente de la tierra', lo cual puede comprobarse investigando en las comunidades de la llamada Araucanía.

**PALABRAS CLAVE:** 'Gente pura', 'gente de la tierra', país mapuche, chilidungu, mapudungu(n), memoria colectiva mapuche.

*This article proposes to demonstrate that the Colonial grammars of Mapuche (Mapudungu(n)) contain valuable information with respect to the way the original ethnía called itself, in the XVII and XVIII centuries, and inclusive even at the beginning of the XIX. Antecedents about the name of the native Soil (home country, nation) and its language are provided. Denominations still remain in the collective memory of the People of the Land, which can be verified by investigating communities in what is known as Araucanía.*

KEY WORDS: 'Pure, unmixed people', 'people of the land', Mapuche land, chilidungu, mapudungu(n), Mapuche collective memory.

Sin duda que los mapuches<sup>1</sup> poseían identidad –como cualquier otro grupo humano– y se autodenominaban de cierta manera cuando llegaron los conquistadores españoles a Chile. Igualmente tenían nombre su territorio –su patria o país– y su lengua. Desgraciadamente las crónicas que han llegado hasta nosotros –escritas desde luego por no mapuches– no proporcionan información al respecto. La denominación que ocurre con frecuencia en los textos es *araucano* (de Arauco<sup>2</sup>), entronizada seguramente por influencia del poeta soldado Alonso de Ercilla y Zúñiga. Sin embargo, las gramáticas coloniales del mapuche (mapudungu(n)) contienen información sobre el punto que, al parecer, no ha sido investigada con detención. Tales obras –llamada en la época *Artes*– no solo trataban de la estructura gramatical de las lenguas aborígenes, sino que incluían también doctrina cristiana (católica), rezos, pláticas, confesionarios y léxico. Como es sabido, una finalidad primordial de tales obras era facilitar la evangelización de la población indígena. Durante la Colonia aparecieron solamente tres obras sobre el mapuche, a saber, el *Arte y gramática de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, del P. Luis de Valdivia, publicada en Lima, en 1606; el *Arte de de la lengua general del Reyno de Chile*, del P. Andrés Febrés, publicada también en Lima, en 1765, y el *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis*, del P. Bernardo Havestadt, publicada en Münster, Alemania, en 1777<sup>3</sup>. Los tres autores pertenecían a la Compañía de Jesús. Si bien las obras adolecen de defectos (por ejemplo, la descripción de los fonemas de la lengua –en términos actuales– no es precisa, y la descripción de la morfología y de la sintaxis se basa en los modelos de la gramática latina) entregan una visión globalmente correcta del mapuche. En verdad, los misioneros captaron la índole de la lengua y sus características estructurales propias de una aglutinante y polisintética.

En cuanto a las denominaciones en referencia, hemos revisado con detención las obras, en sus diferentes partes (gramática, oraciones, etc.). Hemos considerado también como fuente importante del siglo XVII los nueve *Sermones en lengua de Chile* del P. Valdivia, publicados en Valladolid, en 1621. En ellos ocurre con mayor frecuencia

<sup>1</sup> El gentilicio mapuche está españolizado y, por consiguiente, puede pluralizarse.

<sup>2</sup> De *rag* 'greda' y *ko* 'agua', 'corriente de agua'. La /a/ antepuesta provendría, según el P. Havestadt, del español ("Rau, creta. Rauco, aqua cretosa. Inde Arauco: nam Hispani interroganti quo vadis? respondebant hispanice a Rauco"). (*Chilidúgu* II, p. 768).

<sup>3</sup> Consignamos los títulos completos en la *Bibliografía*. El *Arte* del P. Valdivia fue reeditado en Sevilla, en 1621, y en Leipzig, en 1887 (reedición facsimilar de Julius Platzmann); el *Arte* del P. Febrés, con algunas modificaciones, en Santiago, en 1846; en Concepción, en 1864, y en Buenos Aires, en 1884 (por Juan M. Larsen); el *Chilidúgu*, del P. Havestadt, en Leipzig, en 1883 (reedición facsimilar de Julius Platzmann).

che. Reproducimos fragmentos de los textos en que aparece traducido por indio; en otros pasajes significa hombre, en general. Probablemente, por haber dispuesto de más tiempo, ya retirado en España, el mapuche de los textos es formalmente más correcto, y presenta pocas erratas. El *Arte* del P. Febrés contiene mucha información valiosa. El *Calepino Chileno-Hispano* –que forma parte de la obra– incluye léxico altamente confiable, parte del cual se refiere a aspectos de la cultura vernácula. El *Diálogo entre dos caciques*, *El uno llamado D. Ignacio Levihueque*, *el otro D. Pedro Llancahueno*, y el *Ejemplo de un coyaghtun entre el cacique Ancatemu*, y *el padre Millaleuvu en su Recibimiento* son también documentos valiosos etnolingüísticamente. Fueron elaborados por el mismo misionero, pero la lengua es correcta e, incluso, en algunos pasajes, idiomática. Lo mismo puede afirmarse de las *Pláticas* y del *Confesionario*. El *Chilidúgu* del P. Havestadt contiene también, fuera de los aspectos gramaticales, mucho léxico referido a la cultura y, a diferencia de las otras obras, consigna abundante fraseología relativa a diferentes temas.

Los sacerdotes permanecieron durante años en contacto con los indígenas. Todos adquirieron previamente, antes de llevar a cabo su labor misionera, conocimientos de la lengua. El P. Valdivia llegó a Chile en abril de 1593 y permaneció hasta 1619, pero con interrupciones de varios años por haber viajado al Perú y a España. No solo alternó con los indígenas de Santiago, sino también con los de ‘parcialidades’ del sur (por ejemplo, en Arauco, Tucapel, Catiray, etc.). Quizá por sus desplazamientos y preocupaciones relacionados con la defensa de los mapuches dispuso de poco tiempo para componer su *Arte* y, sobre todo, para corregirlo. En cuanto al P. Febrés, llegó a la misión de Angol en 1759 y, dos años más tarde, fue trasladado a la de Imperial, con el cargo de Superior, donde permaneció hasta 1763 o 1764. A fines de este año se trasladó a Santiago, donde concluyó el manuscrito del *Calepino Chileno Hispano* –que forma parte del *Arte*– el día de Todos los Santos. En 1766 y 1767 se encontraba en San José de la Mariquina. En mayo de ese último año viajó al Perú, debido a la orden de expulsión de los jesuitas. El P. Febrés había nacido en Manresa, Cataluña, en 1734, y falleció en Cagliari (Cerdeña), en 1790. Por su parte, el P. Bernardo Havestadt llegó a Chile en 1748 y ejerció su ministerio *in situ* hasta 1756. A fines de 1751 inició desde Santa Fe un viaje –que duró cinco meses–, a fin de evangelizar a los indígenas, alcanzando hasta el grado 39° y, a través de la cordillera, hasta las pampas de los Puelches. En una ocasión casi perdió la vida. Permaneció en Chile durante 20 años, hasta mediados de 1768<sup>4</sup>. El *Chilidúgu* lo terminó en 1764, pero en español. Debido a varias peripecias que sufrió –y a que la tradujo al latín después de haber regresado a su patria, Alemania– solo apareció publicada en 1777. El P. Havestadt había nacido en Colonia, en 1713, y falleció en esa misma ciudad, en 1781<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Afirma haber recorrido, durante ese tiempo, mil leguas. “...tandem perveni ad gradum Latitudinis Australis trigesimum nonum, & peragratis ibidem viginti annorum aliquod mensium intervallo aliquoties mille leucis...” (*Chilidúgu* I, # 574 B, p. 534. Véase también su *Diarium* en el *Chilidúgu* II, pp. 893-951).

<sup>5</sup> Dado que los antecedentes biográficos acerca del P. Valdivia son, en comparación, más conocidos, sobre todo por los especialistas, no consignamos otros detalles al respecto. Del P. Febrés se

Para los últimos años del dominio español en Chile y primeros años de la República, importa considerar al misionero franciscano P. Antonio Hernández Calzada, de nacionalidad española. Llegó a Chile en 1803 —cuando tenía 29 años— y se incorporó al Colegio de Misioneros de Chillán. Fue destinado a la misión de Cudico, donde permaneció, con breves intervalos, hasta 1814. Luego, estuvo en otras misiones y, en 1830, se encontraba al frente de la de Quinchilca. Estuvo en contacto con los mapuches durante 40 años y, según un cofrade, “Llegó a dominar la lengua araucana como ninguno otro de sus colegas de apostolado”. El se encargó de la reedición del *Arte* y del *Calepino Chileno Hispano*, del P. Febrés, obras publicadas en Santiago, en 1846, a las cuales hizo adiciones de importancia, según el estado del mapuche en la época. Debieron transcurrir todavía varias décadas hasta que un alemán —el Dr. Rodolfo Lenz— diera inicio a la investigación científica del mapuche, considerando la respectiva cultura. El P. Hernández había nacido en la villa de Gata, provincia de Extremadura, España, en 1774, y falleció en Santiago, en 1847.

Por haber convivido cotidianamente con la población originaria, ejerciendo su ministerio, los religiosos lograron conocer en profundidad la lengua vernácula, y sus obras son las únicas fuentes de que disponemos para conocer cómo ella era hablada en Santiago y en el centro-sur del país, en un pasado ya lejano. Los léxicos, los sermones, las pláticas, etc., además de los aspectos propiamente lingüísticos, demuestran el dominio del mapuche que habían logrado. Es cierto, por ejemplo, que el estilo de las pláticas no es el de un orador mapuche experto —de un *wewpife*—, que todavía es posible oír en algunas comunidades de la llamada Araucanía; sin embargo, deben haber sido inteligibles para un oyente autóctono.

Las gramáticas coloniales contienen erratas, sobre todo el *Arte* del P. Valdivia; la reedición de 1684, publicada en Sevilla, contiene aun más. Tanto el P. Valdivia como el P. Febrés advierten de la carencia de ‘moldes’ (tipos) en la imprenta para representar los sonidos (fonemas) de la lengua vernácula. Tocante a las grafías que emplearon, ù (u con virgulita) representa el fonema vocálico alto posterior no redondeado /i/ (representado en obras modernas con ü; también en el *Alfabeto Mapuche Unificado*); ĩ (t con virgulita) y th representan, en las obras de los PP. Valdivia y Febrés, el fonema consonántico africado palatal oral áfono /tʰ/. La grafía ĝ (g con virgulita) representa en la obra del P. Valdivia el fonema consonántico nasal velar sonoro /ŋ/. En Febrés, solamente con g y, en Havestadt, con ĝ. Este fonema se suele representar actualmente con el dígrafo ng. Sin embargo, es frecuente, en los textos, la omisión de los diacríticos y, por consiguiente, hay que reconstituirlos, para lo cual sirve el conocimiento del mapuche actual, dado que su estructura fonológica no ha cambiado fundamentalmente durante los últimos cuatro siglos.

Al reproducir los textos, cuando nos parece que hay una errata, la enmendamos poniendo la palabra corregida entre [ ] (por ejemplo, *cume* [cùme] ‘bueno/a’; *gen* [ĝen]

---

sabe muy poco. El P. Havestadt proporciona bastantes antecedentes acerca de él mismo en su obra (Vol. II de la reedición de J. Platzmann). Véase Lenz, Introducción, y Medina, 1906.

'ser', 'dueño'). En la obra del P. Havestadt las traducciones al latín de las frases en mapuche suelen ser bastante libres; por ello entregamos, a continuación de la traducción del texto en latín, una más literal del texto en mapuche. Cuando el texto en este idioma no lleva traducción, indicamos con un asterisco que la hemos realizado nosotros. También en el caso de un testimonio oral que recolectamos en el Alto Bío-Bío.

## I. Huentū, huenthu, huentu<sup>6</sup>: hombre, varón (de la tierra, del país); indígena (mapuche)

### P. Valdivia:

"...teye huentū eḡu: *aquellos dos indios*..." *Arte*, Cap. III Del Pronombre, p. 10.

"...vachi huentū eḡn: *estos indios*..." *Arte*, ibíd.

"...vachi pu huentū eḡu: *estos dos indios*..." *Arte*, Cap. III, p. 11.

"...teye pu huentū: *estos [aquellos] indios* hablando de muchos" *Arte*, ibíd.

"8. *Moll quiñe hueṭu [huentū] ta pu votúm gelu [ḡelu], ta ñi ruca meu*...Assi vemos que lo haze vn Indio con sus hijos, en su casa..." *Sermón Primero*, p. 3.

### P. Febrés:

"...*Cūla pu huenthu* -tres Indios..." *Arte*, # 16, p. 10.

"...y anthonomasticè<sup>7</sup> *huenthu* es el Varon o Indio..." *Arte*, # 18, p. 10.

"*Huenthu* -varon, y generalmente el sexo masculino: ellos lo toman por el varon Indio, contraposite<sup>8</sup> al Español". *Calepino*, p. 510.

### P. Havesdtadt:

"*quiñe cugen [cūgen]*<sup>9</sup> *huentu quehuatubueiu quiñe Huinca!* Indus cum Hispano altercationibus contendat!" *Chilidúgu* I, # 181, p. 81; # 488, p. 355.

<sup>6</sup> Esta palabra –que suele escribirse actualmente *wentru* (empleando, por ejemplo, el *Alfabeto Mapuche Unificado*)– significaba y significa todavía 'hombre', 'varón' y también 'macho'; *domo* y *domoche*, 'mujer'. La primera ocurre varias veces en el *Arte*, sobre todo en el *Confessionario*; la segunda, solo una vez, y quizás significaba 'mujer de la tierra'. *Domo* significaba también 'hembra' de animales y 'suave', aplicada, por ejemplo a la lana (como en mapuche actual). Ni *domo* ni *domoche* están incluidas en el *Vocabulario* de la obra.

<sup>7</sup> Por antonomasia.

<sup>8</sup> En oposición a.

<sup>9</sup> *Cūgen* (*kūngen*, con una grafía actual) significaba, según Havestadt, filius terrae –'hijo de la tierra'–, pero tenía también significados muy negativos, incluso peyorativos ("sordidae conditionis homo..., abjectus..., inutilis"), que conserva todavía en el presente. También en Febrés: "*Cūgen*-mandria, mañero, ò abobado, tonto, criado inútil..." (*Calepino*, p. 469). *Mandria* significa en

iUn indio quizá se atreve a pelear con un español!

iUn hijo de la tierra (mapuche) pelearía con un español!

“...*gehuelai dgu vachi huentu*, nihil contra hunc Indum opponent, objiciunt”. *Chilidúgu* I, # 280.6, p. 167.

Nada objetan, reprochan a este indio.

Este indígena (mapuche) no tiene motivo (causa, cargo).

“*Aretulbin ta ñi malal cahuellu quiñe huentu mo*, petivi ab Indo stabulum commodatum v. utendum”. *Chilidúgu* I, # 369, p. 218.

Pedí prestado a un Indio un establo.

Le pedí prestado a un indígena (mapuche) su corral para caballos.

“*Petu maichubun, acui quiñe huentu*, cum manu signum darem, Indus advenit”. *Chilidúgu* I, # 450, p. 279.

Cuando hice una señal con la mano, llegó el indio.

Mientras hacía una señal con la mano, llegó un indígena (mapuche).

“*Pu malluen nobi ta ñi pu huentu kdau mo*, Indae Indos labore v. diligentia antecellunt”. *Chilidúgu* I, # 482, p. 319.

Las indias superan a los Indios en el trabajo.

Las mujeres vencen a sus hombres (mapuches) en el trabajo.

## II. Che, chegen: gente (mapuche), (condición de) ser gente (mapuche)

### P. Valdivia:

“...*aldú pu che cúpay*, muchos Indios vienen...” *Arte*, Cap. XV, p. 39.

“...*pu che ñi mapu*, la tierra de los Indios...” *Arte*, ibíd.

“...*quimelbin ta pu che Dios ñi dġu*, enseñé a los Indios las cosas de Dios”. *Arte*, ibíd.

“...re che *solos los Indios*”. *Arte*, Cap. XVIII, p. 46.

“3. *Mauúnoyúm, ġey ta calcu che ta ġen co, maúlmayaeneu, tuam ta ñi coġi, pibui ta mi duam*... ¿Cuándo no llueve has creydo que ay Indio hechizero que es el señor de las aguas que haze llouer?..”<sup>10</sup>. *Confessionario*, Primer mandamiento, p. 4.

---

español ‘apocado’, ‘inútil y de escaso o de ningún valor’; también ‘holgazán, ‘vago’. “*kūnen*, adj., enfermizo, desvalido, inútil para el trabajo...” (Augusta, T. I, p. 103).

<sup>10</sup> “...*maúlmayaeneu, tuam ta ñi coġi, pibui ta mi duam*...” significa más exactamente “...¿hará que me llueva, para que coja (reciba) mi sembrado, dijo tu entendimiento (pensaste)?”

"7. *Veymo ca che vachi cúme ecull ta por elbubile, lluquiñelbubile, úllcumpelaabubimi cam veychi che ta mi cúdú ta lluquiñelmaeteu?...y otro Indio te la manchasse, y ensuziase, no te enojaras mucho con este Indio que te mancho tu vestido?*", *Sermón Segundo*, p. 9.

"13. *Chunten chey pij ta mn duam ta úllculcayabi ta Dios ta che, ta Pillan ta újtuquelu? uvchiquelu cay, mtúmquebilu cay ve?... Quanto os parece que enojará a Dios, el Indio q honra al Pillan, y que le suele reuerenciar, y llamar...*" *Sermón Segundo*, p. 11

"13....*Veymo cay ta che cúpa ynaytuquenolu ta ñi piel ta Dios?...Y tambien el Indio que no quiere seguir lo que Dios manda...*" *Sermón Segundo*, ibíd.

"13. *Pivalnolu gatu [gatu]chunteni vachi hueraque pu che meu Dios ta ñi úllcuquen, ta ñi ñouquen cay.* No se puede cierto dezir, quanto es lo que con estos malos Indios se suele enojar (Dios), no se puede con palabras manifestar este enojo". *Sermón Segundo*, ibíd.

"19. *Vachi Santo Padre Papa aldúy ta mn ayúeteu votúmyeeymn meu ve, va ta inchiñ ta iñ patiru gen [gen], umn ca, chilli mapu meu quimelmebimn ta pu che, pieyñ meu...* Este Santo (Padre) Papa es mucho lo q os quiere, os tiene por hijos este nos manda venir acá a esta tierra a los padres a enseñaros"<sup>11</sup>. *Sermón Octavo*, p. 66.

"22...*Veula may petu mogequeiñ [moḡequeiñ] ta vachi yune mogen [moḡen] meu huera que pu che cúme que pu che meu reyvúlgeyñ [reyvúlḡeyḡn], chumgechi [chumḡechi] lepun meu ta cachilla pinu meu ta reyvúlgey [reyvúlḡey] pichulgenon [pichulḡenon] ula...* Ahora mientras viuímos esta primera vida, estan mezclados los buenos Indios con los malos, al modo que en la hera estan rebueltos la paja, y el trigo antes de auentallo...". *Sermón Octavo*, p. 67-68.

## P. Febrés:

"...*tañ Chegen* –nosotros los Indios, etc. Esto lo usan mucho en los Coyaghtunes, ò Parlamentos". *Arte*, # 138, p. 52.

"...*quimùlvín pu Che Dios ñi dugu* – enseñè a los Indios las cosas de Dios". *Arte*, # 145, p. 55.

"*Llanc....pichin ula gañi thipan mo ta inche, aucay, piam, mapu, cathihuincayam, (d) lagumcheam [lagùmcheam], aldùn quehuatuam piam...*un poco después de haber salido yo dizque se alzò la tierra, dizque mataron Españoles, mataron Indios, pelearon mucho..." *Diálogo*, # 267, p. 102.

"*Llanc....opopetuy mapu che meu...*se volvería a llenar la tierra de gente (India)..." *Diálogo*, # 268, p. 104.

<sup>11</sup> "...*va ta inchiñ ta iñ patiru gen [gen], umn ca, chilli mapu meu quimelmebimn ta pu che, pieyñ meu...*" significa más exactamente "...este nos dijo a los padres: Id, pues, a la tierra de Chile, id a enseñar a la gente (de la tierra)".

*“Lev. Taiñi acunoum (g) ula ta pu Huinca, elgevuy, piam, quiñe che, vill vachi dugu, quiñe ghùl vemgelu nùthamtuquevulu, vem quimpavin. Antes que llegasen los Españoles, habían puesto, dizque, un Indio que refería todas estas cosas, al modo de una canción, assì lo vine a saber”.* *Diálogo*, # 268, pp. 106-107.

*“Lev....ca cùla Patiru cay conpay lavquen uùthan mapu ple, quimùlpayavilu pu Che Dios ñi dugu: vuta [vùta] Thoquilevuy mapu meu quiñe Ghùlmen, Ancanamun pigelu...y otros tres Padres vinieron a entrar por la Provincia de la costa, que venían à enseñar à los Indios las cosas de Dios. Estaba de grande Comandante en la tierra un Cacique, llamado Ancanamun”.* *Diálogo*, # 270, pp. 114-115.

*“Lev. Vemi, vemi: petu yod allcùtulege, tami quimam, ñi chumlen gañi piuque egn inchiñ taiñ (k) Chegen meu. Deuma lagumgey [lagùmgey] veychi cùla pu Patiru, conyecupay [conyecùpay] caque pu Patiru, quimùlpayavilu pu che ta Dios ñi dugu... Assì es, assì es: estate escuchando mas todavía, para que entiendas que tal es su corazon de ellos para con nosotros los Indios. Después que fueron muertos estos tres Padres, fueron entrando acà otros Padres, à fin de venir à enseñar à los Indios las cosas de Dios...”* *Diálogo*, # 270, pp. 116-117.

*“Lev....uthulcoquevi pu piñeñ, quimùlquevi pu Che Dios ñi dugu...baptizan à los chiquillos, enseñan a los Indios las cosas de Dios...”* *Diálogo*, # 272, pp. 124-125.

*“Lev. Euem! Vachi pu Patiru vill mapu mo vurenequeiñ [vùrenequeiñ] mo ta iñ Chegen incaqueiñ mo cay... Ah! Estos Padres en todas tierras nos tienen làstima à nosotros los Indios, y nos ayudan...”* *Diálogo*, # 274, pp. 134-135.

*“Llanc....Ghuarani che vill ta tva egn...Todos estos son indios Guaranies...”* *Diálogo*, # 277, pp. 140-141.

#### P. Havestadt:

*“Chili che, Chilliche, Chilenus, Chilensis”.* *Chilidúgu* II, p. 624.

Gente de Chile, chileno.

*“Inche Cautùn che vemabun? Ego Imperialinus hoc facerem?”* *Chilidúgu* I, # 494, p. 370.

¿Yo, oriundo de Imperial, haría esto?

¿Yo, indígena de Imperial, haría esto?

*“Cupachi [cùpachi] Che Porem meu, quidam porem adest”.* *Chilidúgu* I, # 494, p. 370.

Alguien de Purén está presente (ahí).

Un indígena venido de Purén.

*“Vos Hispani, ta mn Huincagen. Nos Indi, taiñ Chegen”.* *Chilidúgu* I, # 499, p. 384.

Ustedes los españoles; nosotros los que somos gente (mapuche).

*“Duamtumn ado, chumtn yehueabimn, chumtn raquiabimn pu Patiru eimn ta mn Chegen”.* Chilidúgu II, Caput VIII. *De Sacramento Ordinis sacri*, p. 581.

Piensen ahora cuánto respetarán, cuanto estimarán a los Padres ustedes los indígenas (mapuches).

### III. Reche: hombre (genérico) puro, gente pura, sin mezcla

#### P. Valdivia:

*“...los indios de Chile se llaman a si mismos Re che, que ellos solos son los q simpliciter son Che, los demas con addito<sup>12</sup>, como Huynca che, los españoles, Curúche, los negros, &c”.* *Vocabulario*, C.

*“5...ca gelay [g̃elay] ta pu huynca ñi Dios, cagelay [caḡelay] ta re pu che ñi Dios, ta vill pu che, ta vill dugu [duḡu] cay ta quiñedquey ta ñi Dios pu egen [eḡen] ve...q no ay vn Dios de Españoles, y otro de Indios, todos los hombres y todas las cosas no tienen mas de vn Dios”.* *Sermón Qvinto*, p. 32.

14...“Eymn, ta mn re che gen [ḡen] meu, Castilla Rey ta ñi dugu [duḡu] ta allcúqueymn... Vosotros los Indios soleys oyr cosas del Rey de Castilla...” *Sermón Qvinto*, p. 37.

#### P. Febrés:

*“Re che*-Indio puro, sin mezcla de otra sangre”. *Arte*, #175, p. 66.

*“Indios-re che, mapu che: españolizados- cullme huinca. ladinos-yanacona”.* *Vocabulario*, p. 359.

*“...reche*-se llaman entre sí los Indios de Chile, esto es, *Che* puro, sin mezcla de otra sangre, ò por arrogancia, ò porque todos los demas no son mere *Che*, sino cum addito *huinca*, o *huincache* - el Español: *muruche*: extranjeros no Españoles: *curiche* - los negros”. *Calepino*, p. 445.

*“Re* antepuesto, es solamente, cosa pura, neta, sin mezcla de otra cosa: *reche* – Indio neto...” *Calepino*, p. 620.

*“Lev. Chemchi che cam ta tva egn? Huinca, muru huinca gepeychi. Llanc. Mùca, re Che, veychi mapu mo lleghlu. Lev. Vey cam ve? Re Che cam ta cara mo mlequey?*

Lev. Qué gente son essos? Seràn españoles, ò extranjeros. Llanc. No, Indios puros, nacidos en essa tierra. Lev. Es posible esso? Acaso los Indios viven en pueblos?”. *Diálogo*, # 274, pp. 130-131.

<sup>12</sup> Con un agregado. También cum addito.

**P. Havestadt:**

"...*Indi Chileni se vocant invicem Reche...*" *Chilidúgu I, # 222, p. 103.*

Los indios chilenos se llaman a sí mismos 'gente pura'.

"...*recherquei, videtur Indus...*" *Chilidúgu I, # 223, p. 103.*

...parece que es un indio...

...ies un 'hombre puro' (mapuche)!...

"*Eimi llùcantulquebimi re Che, tu es qui Indis terrorem afert, timorem incutit, eosque in metum adducit, terret, perturbat*". *Chilidúgu I, # 488, p. 357.*

Tú eres el que causa terror, infunde temor a los Indios, los induce al miedo, aterroriza, perturba.

Tú atemorizas siempre a la 'gente pura' (mapuche).

"Indi chilenses vocantur *Re che, Chili v. Chilli che*". *Chilidúgu I, # 494, p. 368.*

Los indios chilenos se llaman 'gente pura', gente de Chile.

"Indus, *Re Che...*" *Chilidúgu I, # 498, p. 382.*

El indio, 'gente pura'.

"*Niei vachi huentu ta ñi datuabiel reche v. ta ñi datuabium reche aldùn tipantu mo, habet hic homo causam vexandi Indos multos annos, annis quam plurimis*". *Chilidúgu I, # 530, p. 431.*

Este hombre tiene motivo para molestar a los Indios por muchos años, por muchísimos años.

Este hombre tiene motivo para molestar a la 'gente pura' (mapuche) por muchos años.

"*Ta ñi cayu Re che conagen mo, meli michicutipai, ex sex militibus Indis quatuor se fugae mandarunt*". *Chilidúgu I, # 533, p. 449.*

De seis soldados indios, cuatro se dieron a la fuga.

De sus seis guerreros indígenas (mapuches), cuatro salieron huyendo.

"*Reche mten mlei, soli Indi adsunt, nemo adest praeter Indos*". *Chilidúgu I, # 550, p. 494.*

Indios solos están presentes, nadie está presente fuera de los indios.

Solo hay (está presente) 'gente pura' (mapuche).

"*Quiñe Huinca cona aldù cùme hueichacavoe gelu, aldùn reche lagmbi, quidam miles Hispanus pugil egregius, ac summis viribus dimicans Indos quam plurimos de medio sustulit*". *Chilidúgu I, # 533, pp. 447-448.*

Cierto soldado español, luchador eminente, combatiendo con los mejores guerreros, mató a muchísimos Indios.

Un soldado español, que es un buen guerrero, mató a mucha 'gente pura' (mapuche).

*"Vill huera que che aldùn domo che egu umautulu, ñuamiaulu cai, Huinca gele chei, rechegele rume; vachi ktal mapu poualu: ñi Huincagen meu calli conpaquile pingelai: Re Chegen meu cai, defugequile huera meu, pingelaiai cai. Vill, vill ñuamiaulu aldùn cure meu, afnochi tripantu meu lúbai ktalchi ruca mo". Chilidúgu II, p. 564.*

Todos los hombres malos que duermen con muchas mujeres fornicando, aunque sean español o 'gente pura' (mapuche), se irán a este infierno: que no entre aquí por ser español, no se dirá; que no sea encerrado en la desgracia por ser 'gente pura' (mapuche), no se dirá (es decir, ninguno se eximirá). Todo, todo el que fornicaba con muchas mujeres arderá por años infinitos (eternamente) en la casa del fuego (infierno).\*

*"...Reche, Indus Chilensis, sive quid ad se invicem agnoscendos, vocandos, appellandos non indigent distinctivo..." Chilidúgu II, p. 622-623.*

*Gente pura.* Indio chileno, los que, ya sea para reconocerse, convocarse, llamarse mutuamente, no carecen de apelativo.

*"reche raquieneu, inter Indos me numerat". Chilidúgu II, p.767.*

Me cuenta (considera) entre los Indios.

Me cuenta (me tiene por) 'gente pura' (mapuche).

#### IV. Mapuche, mapunche: gente de la tierra, del país

##### P. Febrés:

*"Llanc...entupaquey pu Huinca vinu meu gaiñ cullin em! gaiñ Huaca, Ecoll, Cahuelli; thampalcúnouquey (i) ta mapu Che vinu meu...vienen a sacar los Españoles con el vino nuestras haciendas ay! nuestras Vacas, Ponchos, Caballos; suelen quedarse desnudos los Indios por el vino..." Diálogo, # 269, pp. 112-113.*

*"Lev...ina cay dungulquevuy, cathituquevuy cay ta pu Huinca, ñi cùmelcageam ta mapu Che, ñi elugenoam cauchu cùdau...a mas de esso, hablaban, y atajaban a los Españoles, para que fuessen bien tratados los Indios, para que no se les diese demasiado trabajo..." Diálogo, # 270, pp. 116-117.*

*"Lev. Vem...pùdclevuy ta pu Patiru vill mapu meu ga, veychi ga inagechi aucay mapu Che... Assì estaban esparcidos los padres en toda la tierra entonces, quando la ultima vez se alzo la tierra<sup>13</sup>". Diálogo, # 270, pp. 118-119.*

<sup>13</sup> Más exactamente, "se alzó (rebeló) la gente de la tierra".

*"Llanc....vemgele rume Patiru, ñochilecay ñi piuque, choñiuquelay, athuquelay tañi cùmelcayaviel mapu che...aunque esto les sucede a los Padres, son de corazón sosegado, no se aburren, no se cansan de hacer bien a los Indios..."* Diálogo, # 272, pp. 122-123.

*"Lev....Mapu meu, mu legh gey, putuqueam, (r) hueñequeam, lagùmchequeam, ùñamqueam; vemgelayam cam pu Huinca mo cay? Huelu yod hueragepey (genochi gepey cay) pu Huinca mlequelu lelvun meu; petu cay yod huerageavuygn, nienovule egn ta Justicia, chumgechi nielay ta mapu Che...En la Tierra, es muy cierto, hay bebidas, hay hurtos, hay muertes, hay amancebamientos: pues què no hay eso tambien entre los Españoles? Antes quiza son peores (y sin quiza) los Españoles, que viven en la campaña: y aun fueran peores, sino tuvieran la Justicia, como no tienen los Indios..."* Diálogo, # 272, pp. 126-127.

*"Llanc. Tvachi Ghuarani che ga vachi mapu che vemgevuy cuyvi: lov ica meu mlequevuy: pichin hua tùcuquevuy ñi ial egn, challhuatuquevuy, Luantuquevuy, Pangituquevuy, caque vemgeluchi ivùm ica cay, tañi iloal egn...Estos guaranies eran antiguamente como la gente de esta tierra (o sea, de Chile); vivian en rancherías: sembraban un poco de maiz, para comer, pescaban, cazaban Guanacos, cazaban Leones, y otros animales semejantes, para comer carne".* Diálogo, # 275, pp. 132-133.

*"Llanc....Euem! Vemleavuy cara meu vachi mapu Che vuel! Ay! Oxala estuvieran assì en pueblos los Indios de esta tierra!"* (o sea, los de Chile). Diálogo, # 277, pp. 142-144.

*"Millal...Chemchi dugu mo cam ta conpan mapu meu? \* ñi cumelcanoviel [cùmelcanoviel]cam ta mapu Che ga? \* ñi vurenoviel [vùrenoviel] cam ta cuñival? \* veymo may ta conpan mapu meu. Porquè motivo entrè en la tierra? nõ fue acaso para hacer bien (a los mapuches), y tener làstima de los pobres? Por eso pues entrè en la tierra...?"* Coyaghtun - Razonamiento, p. 153.

### 375. Amonestación para las Reducciones

*"Sacerd. Domingo Levipagi, Voroe mapu che, Mighel Antùpagi ñi votùm, Luisa ñi coñi cay; Jacinta cay, Maquehue mapu che, Pedro Antùvilu ñi ñahue, Maria ñi coñi cay, cùpa piñomuqueygu, chumgechi thoquiquey taiñ Ñuque S. Ighlesia: tume mlele dugu, ñi cathitueteu egu, tañi piñomual, nùthamtumopayan. Quiñechi picùnouqueiñ: epuchi: cùlachi. Doctrina Cristiana",* p. 255-256.

Sacerd. Domingo Levipagi, hombre de la tierra (mapuche) de Boroa, hijo de Miguel Antùpagi e hijo de Luisa; y Jacinta, mujer de la tierra (mapuche) de Maquehue, hija de Pedro Antùvilu e hija de María, quieren los dos casarse como manda nuestra S. Madre Iglesia. Si hay algo que les impida a los dos casarse, me lo vendrán a decir. Una vez les dejo dicho: dos veces: tres veces.\*

## P. Havestadt:

“*Mapu che toquiaiu Apo cam*, Indus Praesidi mandet, imperet [?]”. *Chilidúgu* I, # 500, p. 386.

¿El hombre de la tierra mandaría al Gobernador?

¿Acaso el hombre de la tierra (mapuche) va a mandar al Gobernador?

“*Inche yavùgen v. yavùgen inche, piquei ta mapu che*, Ego, inquit Indi, sum validus, fortis, viribus & animo praestans, alter Hercules”. *Chilidúgu* I, # 482, p. 332.

Yo, dicen los indios, soy robusto, fuerte, excelente en fuerzas y espíritu, otro Hércules.

Yo soy fuerte, acostumbra decir el hombre de la tierra (mapuche).

“Indus transmontanus, *Puelche* Cismontanus, *Lelvun mapu che*. *Chilidúgu* I, # 492, p. 365.

Indio de allende la cordillera, *Puelche* (gente del Oriente); de este lado de la cordillera, *Lelvun mapu che* (gente de la tierra llana, de la planicie).

“*Mapuche yehuelai quempuaeimi piun*, v. *quempuaeimi piun mo yehuequelai*. Indi non erubescunt ad invicem dicere te volo Levirum meum”. *Chilidúgu* I, # 505, p. 393.

Los indios no se sonrojan al decirse el uno al otro: “quiero que seas mi cuñado”.

La gente de la tierra (mapuche) no se avergüenza de llamarse mutuamente cuñado.

“*Quimbin ta mi piñomtubiel quiñe mapu domo che*. Scio te duxisse Indam uxorem”. *Chilidúgu* I, ibíd.

Se que te casaste con una india.

Se que te casaste con una mujer de la tierra (mapuche).

“*Tom piquei ta Dios: hueñequilmn<sup>14</sup>, huincuquilmn [huincùquilmn] cai ca che ñi cullin<sup>15</sup>: Huaca, cahuella, macun, ca vùta cullin chei hueñen, vuta [vùta]huerilcan gei: Mapuche, Huinca chei gele, pivallei*”. *Chilidúgu* II, *Sermo Tertius*, p. 556.

Más dice Dios: no roben, no roben la hacienda (bienes) de otra gente: vacas, caballos, mantas, y robar mucha hacienda es un gran pecado: si es hombre de la tierra, si es español, importa lo mismo.\*

<sup>14</sup> *Hueñen* (*weñen*, con grafía actual) significa ‘robar’, en general; *huincùn* (*wingkùn*) ‘robar ganado’. Es poco probable que de este verbo provenga *wingka* ‘extranjero’, ‘chileno’, ‘no mapuche’.

<sup>15</sup> “*Cullin*, bona, divitiae, opes, res familiares, et quidquid quis pleno jure possidet...” (*Chilidúgu* II, p. 637). “*Cullin* –paga y pagar, y todo genero de hacienda: *quiñe cullin, epu cullin* una paga, dos pagas, y cada paga es un cavallejo, ò freno, espuelas, manta, tres ovejas; un buey es dos pagas”. (*Calepino*, p. 464). Por la importancia que adquirieron los animales domésticos entre los mapuches, la palabra adquirió a su vez, con el tiempo, el significado de ‘animal’ y también de ‘dinero’.

*“Fulano santa Feè mapuche, Sempronio<sup>16</sup> ta ñi votm, Berta ta ñi coñi, cùpa piñomquei chumgelu toquiquei ta Dios santa Iglesia mo, Caya san Christoval mapu Che, Titio ta ñi ñahue, çutana ta ñi coñi cai; gele chei dugu catùtualu ta ñi piñomnoal, nùtamtugean ta ñi quimam.Unelelu, epulelu, cùlalelu avisan tva”. Chilidúgu II. De Proclamationibus, p. 567.*

Fulano, hombre de la tierra (mapuche) de Santa Fe, hijo de Sempronio, hijo de Berta, quiere casarse como manda Dios en la santa Iglesia con Caya san Christoval, mujer de la tierra (mapuche), hija de Titio, hija de zutana. Si hay algo que impida que se casen, que se me diga para que (yo) sepa. Este es el primero, el segundo, el tercer aviso. \*

*“Vau mlei, vau mlei pu Mapu Che,  
Venten yavún Ullmen!  
Mlei cai pu Huinca Che,  
Quimgei ñi Conagen:  
Mlei señor Presidente,  
Aldún vúta Apo no cam?  
Pu Patiru mlei huente,  
Anùlei ta ñi duam”. Chilidúgu II, p. 698.*

Aquí está, aquí está la Gente de Tierra (Mapuche),  
¡Muchos Caciques fuertes!  
También están los Españoles,  
Se conoce su valentía:  
Está el Señor Presidente,  
¡Muchos grandes Señores!  
Los Padres están arriba,  
Están tranquilos. \*

#### **P. Hernández Calzada:**

“P. Nosotros, la gente de la tierra, vamos, después de morir, a otra tierra (á una isla?), del otro lado del mar, ¿has dicho?

**Inchiñ mapun che, amoqueyñ, rupan layayñ ca mapu (quiñe huapi), nome lavquen, vey pimi te?”.** *Confesionario*, p. 16.

<sup>16</sup> Los nombres Sempronio, Berta, Caya y Titio se empleaban antes en la jurisprudencia para referirse a cualquier persona. Por consiguiente, los contrayentes mapuches tenían otros nombres.

“P. Cuando han enterrado a la gente de la tierra, has andado vueltas á caballo alrededor del entierro ó de los muertos?

**Ñi rùgalgepem mapunche, ghùnul-ghùnultuymi mi cahuellu ina chi pu la (ó) huall-hualltuyauymi (ó) huaychituyaumi cahuellutun huall chi pu la?”**. *Confesionario*, pp. 16-17.

“P. Cuando se entierra a la gente de la tierra, ¿sueles escaramucear?<sup>17</sup>

**Ñi rùgalgen mapun che, gùnetuyauqueymi te?”**. *Confesionario*, p. 17.

“Si quieres tomar chicha, tómala, pues, el tomarla no es cosa mala: los Padres Misioneros tambien suelen tomarla; pero no se embriagan como la gente de la tierra: por eso (?) no la tomes, ni aún hasta trastornarte un poco la cabeza.

**Cùpa putulmi pulcu, putuaymi ca, putupulcun may huedagelay chi pu patiru putupulcuqueygn; huelu golliquelayng chi pu mapunche vemngelu: veymo pichù rume uyùle ula mi lonco, putuquelmi...”**. *Confesionario*, p. 56.

“Escarmienta pues H. (hermano, hijo), sin falta enmiéndate en tus tomaduras, deja ya esa mala costumbre; tu eres gente de la tierra, y por eso quizá sigues esa costumbre mala; pero aunque seas gente de la tierra, también eres cristiano, y los buenos cristianos en ninguna parte se embriagan...

**Cuvge ca, H. mùtu cuvaymy tami putupulcun mo, elcùnovige veychi hueda admapu; eyimi mapunche geymi, veymo gepi inaytupevimi veychi hueda admapu; huelu mapunche gelmi, christiano geymi cay, chi pu cùme christiano may cheu no rume golliqueygn...”** *Confesionario*, p. 57.

## V. Chillí, Chili mapu: Chile, la tierra chilena, el país chileno

### P. Febrés:

“*Chili*, ò *Chilli* – nombre general de esta nacion, y Reyno...” *Calepino*, p. 448.

“*Llanc.Rupai deuma cad aldùn thipantu, cùme opolevulu Chilli mapu, pegey, piam, quiñe ligh che, Tome pigelu.....* Después que pasaron muchísimos años, estando bien poblado Chile, dizque pareció un hombre blanco, llamado Thomè...” *Diálogo*, # 268, pp. 104-105.

“...*Lev. Ñi llitugen mo ta Chilli mapu nùthamayu...Lev.* Desde el principio de la tierra de Chile te noticiaré...” *Diálogo*, # 268, pp. 102-103.

“*Llanc....venten caque dugu ga eluen Chilli mapu meu, pu Huinca meu, ñi mlepael egn, ñi quehuatun egn...* tantas otras noticias me has dado de la tierra de Chile, de los Españoles, su venida à estar, sus guerras de ellos...” *Diálogo*, # 270, pp. 112-113.

<sup>17</sup> Escaramucear: hacer giros con el caballo de un lado a otro.

"*Llanc. ...huelu inche vuta [vùta] que dugu nùthamayu, ape mupiltuvalnoelchi dugu vachi Chilli mapu meu...*pero yo te referiré cosas mayores, cosas casi increíbles en esta tierra de Chile..." *Diálogo*, # 274, pp. 130-133.

**P. Havestadt:**

"...*Chili, Chilli, Chile*; Regnum Chilense..." *Chilidúgu I*, # 4e, p. 8.

...*Chili, Chilli, Chile*, Reino chileno...

"*Lapai Chili mapu mo: in Chilem moriturus advenit*". *Chilidúgu I*, # 71, p. 33.

Vino a morir en Chile.

Vino a morir en la tierra de Chile.

"*Vill mapu ñi cullin ñi vla no, Dios ñi vla mten, Chili mapu mo uñomean*, pro toto mundo in Chilim non ibo secundum: Proque Deo solo semper adire volo..." *Chilidúgu I*, # 494, p. 368.

Por todo el mundo no iré a Chile por segunda vez; solo por Dios siempre quiero ir.

(Ni) por todos los bienes (riqueza) de la tierra; solo por Dios volveré a la tierra de Chile.

"*Chili, Chilli, Chile*. Regnum Chilense. *Chili Che, Chilliche*, Chilenus, Chilensis..." *Chilidúgu II*, p. 624

*Chili, Chilli, Chile*. Reino chileno. *Chili Che, Chilliche*, chileno...

**VI. Mapu: tierra, patria, país<sup>18</sup>; maputu: tierra, patria**

**P. Valdivia:**

"...añadiendo este nombre (mapu) que quiere dezir *patria*, y esta particula (tu) pospuesta al nombre (mapu) como (inche ñi mapu tu huentū) *indio de mi tierra* (inchiu yu mapu tu huentū) *indio de nuestra tierra de los dos* (inchiñ iñ maputu huentū) *indio de nuestra tierra...*" *Arte*, Cap. III, p. 11.

"...(ġen mapu) *el señor de la tierra...*" *Arte*, Cap. XVI, p. 42.

"*Mapu*, patria, habitación o pueblo," *Vocabulario*, M.

**P. Febrés:**

"...*Encol mapu tu che* –gente de Angol..." *Arte*, Cap. II, # 27, p. 13.

<sup>18</sup> "*País*, m. mapu (Augusta, T. II, p. 270).

“*Mapu* – la tierra, o patria de ellos...” *Calepino*, p. 548.

“*Patria* – mapu”. *Vocabulario*, p. 381.

#### P. Havestadt:

“...*Inei cam aucalmaputuuyei?* Quis in Patria, Regno, Provincia res novas est molitus? Quis fuit Autor, Antesignanus vel causa rebellionis?” *Chilidúgu* I, # 37, p. 21; # 533, p. 443.

¿Quién promovió revolución en la Patria, en el Reino, en la Provincia? ¿Quién fue el autor, el jefe o la causa de la rebelión?

¿Quién hizo rebelarse a la tierra (patria, país)?

“...*cheu pigei mi mapu?* Unde domo, quae tua Patria”. *Chilidúgu* I, # 267, p. 129.

¿De qué país eres, cual es tu patria?

¿Cómo se llama tu tierra (patria, país)?<sup>19</sup>

“Patriota, quibus est cummunis Patria, *maputu Che*”. *Chilidúgu* I, # 393, p. 366.

Compatriota, que tienen en común la Patria, *maputu Che*.

“...*inche ñi mapu tu che*; conterraneus meus...*eimn ta mn mapu tu huentu*, vester popularis, concivis...*mapu tu che inchiu*; v. *mapuhuen inchiu*, sumus cives. *mapuhuen Pedro eimu*, tu & Petrus estis conterranei. 204. *Tucapel maputuche*, homines ex Tucapel...*Cautùn che*, urbis Imperialis...*Chilidúgu* I, # 28, p. 17.

...*inche ñi mapu tu che*; mi compatriota...*eimn ta mn mapu tu huentu*, el paisano de ustedes, conciudadano...*mapu tu che inchiu*; v. *mapuhuen inchiu*, nosotros dos somos conciudadanos. *mapuhuen Pedro eimu*, tu y Pedro son compatriotas...*Tucapel maputuche*, hombres de Tucapel...*Cautùn che*, de la ciudad de Imperial...

“Patria, natale solum, *maputu, huim*. Patriota, quibus est communis Patria, *maputu Che*”. *Chilidúgu* I, # 493, p. 366.

Patria, suelo natal, *maputu, huim*. Compatriota, que tienen una Patria común, *maputu Che*.

“*gepai mapu mo ta ñi raquigeam pu ulmen[úlmen] mu*, ingressus est Provinciam, ut a Caciquis dona honoresque referret”. *Chilidúgu* I, #494, p. 373.

Entró en la Provincia para llevarse regalos y honores de parte de los caciques.

Vino a dar a la tierra (mapuche) para ser honrado por los caciques.

<sup>19</sup> Literalmente: ¿Dónde se llama tu patria, país?

"*Anùì mapu, anúlei [anùlei], cúmelei [cúmelei], paillalei mapu, anùn mapu tva*, terra in summo otio vivit, nullo bello turbatur, summa pace fruitur". *Chilidúgu* I, # 533, p. 444.

La tierra vive en total tranquilidad, no es perturbada por ninguna guerra, disfruta de la mayor paz.

La tierra se tranquilizó, está en paz, está bien, está sosegada. Esta es una tierra tranquila.

"*Adtulabi vachi dugu ta iñ mapu v. quimlai*, hoc in mea Patria nescitur, non servatur, tenetur, vim, robur non habet". *Chilidúgu* I, # 527, p. 426.

Esto en mi Patria no se conoce, no se mantiene (conserva), no subsiste, no tiene fuerza, vigor.

Nuestra patria no acostumbra este asunto, o no lo conoce.

"*Gelai ta iñ mapu meu vamgechi ad*, talis mos apud nos non est". *Chilidúgu* I., ibíd.

Tal costumbre no existe entre nosotros.

En nuestra tierra (patria, país) no hay una costumbre así.

## VII. Chillidugu, chilidugu, mapudungu, mapudungun: la lengua de Chile, o lengua chilena, habla chilena

### P. Valdivia:

"Chilli dġu, *la lengua de Chile*," *Vocabulario*, C.

### P. Febrés:

"Lengua [...] ò idioma *dugun*: la de los Indios-*chillidugu, mapu dugu*". *Vocabulario*, p. 363.

"...*chilli dugu ò mapu dugu*- la lengua, ò idioma Chileno. *Chillidugun, mapudungun*-hablar esta lengua..." *Calepino*, p. 448.

"...*mapudugun*-la lengua de Chile. *huincadugun* la Castellana, o de los Españoles". *Calepino*, pp. 480-481.

"*Quiñe antù mo pibin inche ta vùta Apo Nicolas Contucci: vill antù mo gneituquen pichi ta Chilidungu: cùme quimbibulichi, ta ñi pepi glamquemeam doi matugechi ta pu Che!*" Carta del P. Febrés al P. Havestadt. *Chilidúgu* I, # 298, pp. 185-186.

Un día le dije yo al gran Superior Nicolás Contucci: cada día aprendo un poco la lengua de Chile: ¡Ojalá la supiera bien, para ir más pronto a dar consejos a la gente (de la tierra)!\*

*“Vei ñi vla quimquen pichi, aldùn pichi Chilidugu. A aiüelchi Patiru! Chuml chei dunguaeimi taf age? Chuml chei kdaucloaeimi gneituam, bautizaiaim cai ta pu Che!..”*  
Carta del P. Febrés al P. Havestadt. *Chilidúgu* I, ibíd.

Por eso se un poco, muy poco, la lengua de Chile. ¡Ah, querido Padre!, ¿Cuándo podré hablarte en persona? ¿Cuándo te podré ayudar en el trabajo de enseñar y bautizar a la gente (de la tierra)...?\*

#### P. Havestadt:

“Lingua Hispana v. Hispanica, *Huinca dugu*, Lingua Chilena v. Chilensis, *Chilidugu*. Aliarum Nationum, *Muru Huinca dugu*”. *Chilidúgu* I, # 570, p. 524.

Lengua española o hispánica, *Huinca dugu*, Lengua chilena, *chilidugu*. De otras naciones, *Muru Huinca dugu*<sup>20</sup>.

“*Chilidugu*, Lingua Indo-Chilensis, lingua Chilena; idioma Chilenum, Chilense.

*Chilidugun*, loqui Chilene...” *Chilidúgu* II, p. 624.

*Chilidugu*, Lengua indígena de Chile, lengua chilena; idioma chileno.

*Chilidugun*, hablar en (idioma) chileno.

“...*Inei rume Pedro Pablo egu quimChiliduguquelaimu*, neuter, neque tu Petre, neque tu Paule scitis linguam chilensem”. *Chilidúgu* I, # 23, p. 16; # 291.8, p. 176.

Ninguno de Uds. dos, ni Pedro ni Pablo, sabe la lengua chilena.

Ni tu Pedro, ni tu Pablo saben hablar la lengua de Chile.

“*Inei rume Pedro Pablo egu quimChiliduguquelai*, neuter nec Petrus nec Paulus callet linguam Indo-Chilensem”. *Chilidúgu* I, # 573, p. 531.

Ni Pedro ni Pablo saben hablar perfectamente la lengua de los indios de Chile.

Nadie, ni Pedro ni Pablo saben hablar la lengua de Chile.

#### Addenda

Todavía se conservan en la memoria colectiva mapuche los nombres tradicionales –aunque quizá parcialmente– de la gente, del país y de la lengua. Consignamos lo que dijo un anciano pewenche, al respecto:

<sup>20</sup> “Muruche, ò *muruhuinca* –los Estrangeros, no Españoles, como Franceses, Ingleses, &c.” (Febrés, *Calepino*, p. 559). *Chilidúgu* solo ocurre en el título de la obra, reeditada por Julius Platzmann.

*“Inche allküpan, eypikevenu iñ püttake che em, kuyvi ngekerkelavüy tüva kake mollvün che, re che mülekerki. Veymew akurki nome lavkentuchi ka mollvüñ che, pengepayngün. Veymew ramtungeparkingün. Vey kidu engün kim[wingka]dungulay; re kidu iñ kewün, chedungun<sup>21</sup> müten kimi. Vey kimüñmarkelay dungu engün. Ramtungingün chem pingengün. Vey “che” pingün, “-che inchiñ”, pikingün. Veymew ká ramtungi engün: “¿Chem pingi tamün mülemom?”, ka pingerkingün, “-Mapu”, pingün. Vey “¿Chem pingerki am tamün mülemom ta tüva” ka pingekarki. “-Mapu”, ka pikarki. Vey “-mapunche inchiñ” piringün”.*

“Yo escuché lo que me decían antes mis finados mayores, que antiguamente no había aquí “gente de otra sangre” (española); dicen que solo había “gente” (de la tierra). Entonces, dicen que llegó esa “gente de otra sangre”, del otro lado del mar; vinieron a verlos (a los mapuches). Ellos no sabían hablar (español); solo sabían su “lengua de la gente”. No les entendían el idioma. Les preguntaron cómo los llamaban. “-Gente”, dijeron, “-Nosotros somos gente”, dicen que dijeron. Luego les preguntaron: “¿Cómo se llama donde ustedes viven?”. “-Tierra”, dijeron. ¿Cómo se llama aquí donde ustedes viven?”, les volvieron a decir. “-Tierra”, dijeron de nuevo. “-Nosotros somos gente de la tierra”, dicen que dijeron” (conversación que escuchó decir a M. Almendras R. Naupa, en Cauñicú, Alto Bío-Bío).\*

## Conclusiones

1. Las gramáticas coloniales del mapuche contienen información fidedigna acerca de cómo se autodenominaban los **mapuches**, y también acerca de cómo llamaban a su suelo natal (patria, país) y su lengua.
2. Los mapuches poseían, sin duda –como otros grupos humanos– una identidad étnica, la cual se manifestaba en denominaciones de carácter general, usuales, si no en todo el territorio, en la mayor parte del mismo.
3. Las denominaciones usuales a fines del siglo **xvi** y comienzos del **xvii** deben haber sido **che** ‘gente’, **reche** ‘gente pura, sin mezcla’ y **wentru** (con grafía actual) ‘hombre, ‘varón indígena’. ¿En qué proporción era empleada cada una? Imposible saberlo. En los *Sermones* del P. Valdivia aparece con mayor frecuencia **che**. **Wentru**, ocurre en las tres obras coloniales<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> ‘Habla de la gente’. Nombre usual del mapuche entre los pehuenches del Alto Bío-Bío. Dado el conservadurismo cultural de ese sector, puede tratarse de una denominación antigua, tradicional. Se emplea también **mapudungu**.

<sup>22</sup> Según el abate Molina (Cap. VIII, p. 110), “... además del título de *aucá*, ó libres, de que tanto se precian, se dan también por antonomasia, los nombres de *che*, o sea gentes; de *Reche*, gente pura; y de *huentu*, hombres: esta palabra equivale al *vir* de los latinos, y así como de esta viene el vocablo *virtus*, así de aquella deriva *huentugen*, que significa lo mismo”. *Virtus*: ‘conjunto de cualidades propias de la condición de hombre, varón -*vir*-, valor, valentía’.

4. Las denominaciones en referencia debieron seguir siendo usadas en el siglo XVIII, pero también **mapuche** 'gente de la tierra'. Es posible que esta última denominación haya sido empleada desde mucho antes. ¿Quizá a mediados, o a fines, del siglo XVII entró en el uso? En el *Arte* del P. Valdivia aparece **maputu huentu** 'indio de la tierra' y, en el *Arte* del P. Febrés, **maputu che**, con el mismo significado, denominación que puede ser la base de **mapuche**. **Mapunche** es quizá una denominación más reciente, vigente en la actualidad<sup>23</sup>.
5. Las denominaciones deben haber tenido un uso general desde, al menos, Santiago al sur; si no hubiera sido así, los autores lo habrían señalado, como sí lo hicieron al tratarse de denominaciones de uso local o regional, v. gr.: **Encol mapu** 'la tierra de Angol', **Encol mapu tu che** 'gente de Angol'; **Arauco mapu**, **Cautùn mapu**, **Tolten mapu**, **Santa Feè mapu**, **Lafquen mapu** 'tierra de la orilla del mar', **Picu mapu** 'tierra hacia el norte', **Tucapel mapu tu che** 'hombres de Tucapel', **Cautùn che** 'hombres de la ciudad de Imperial.
6. En ninguna de las obras aparece la denominación **moluche**. Sí se consignan **huillùche~huilliche** 'gente de la tierra azia el sur', **pehuenche** 'indios que habitan en las montañas de los Andes', **puelche** 'indios del otro lado de la montaña (cordillera)'.  
7. Los nombres usuales del país y de la lengua eran **Chili**, **Chilli**, **Chilimapu**, **Chillimapu**, **chillidungu**, **chilidungu**, **mapudungu** y **mapudungun**, respectivamente<sup>24</sup>.
8. El suelo natal (patria, país) era denominado, en general, **mapu** y también **maputu**. Al parecer esta última forma cayó en desuso, con ese significado<sup>25</sup>.
9. Todavía se conservan en la memoria colectiva las denominaciones antiguas de la gente mapuche, como también las de su suelo natal (patria, país) y de su lengua.

## Bibliografía

- Augusta, Félix José de, 1916. *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*. Tomos I y II. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- Febrés, Andrés, 1765. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile, con un diálogo chileno-hispano muy curioso: a que se añade La Doctrina Cristiana, esto es, Rezo, Catecismo,*

<sup>23</sup> En los *Estudios Araucanos* del Dr. Rodolfo Lenz -primera documentación moderna en mapuche- aparecen consignadas las denominaciones **mapuche** y **mapunche**. Véanse, al respecto, los relatos *Las transformaciones*, *Los dos perritos*, *Las apuestas*, *Las tres señas*, *Los tres hermanos*, *Calvucura en Voroa*, etc. También en Augusta aparecen registradas ambas denominaciones.

<sup>24</sup> Tocante al nombre del país y de su lengua, el P. Rosales escribió (Libro Segundo, Cap. I, p. 186): "...porque los indios en su lengua siempre nombran este Reyno con esta palabra Chilli: y assi dicen Chilli-dugu, que significa la lengua de Chile, y Chilli-mapu, que quiere decir la tierra de Chile..."

<sup>25</sup> Según Augusta (T. I, p. 131), es un adverbio que significa 'en la tierra'.

*Coplas, confesionario, y Pláticas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana. Y por fin un vocabulario hispano-chileno, y un Calepino Chileno Hispano mas copioso...* Con Licencia: en Lima.

\_\_\_\_\_, 1846. *Gramática de la Lengua Chilena, escrita por el Reverendo Padre Misionero Andrés Febrés. De la C. de J. Adicionada y corregida por el R.P. Antonio Hernández Calzada de la orden de la Regular Observancia de N.P. San Francisco...* Santiago: Imprenta de Los Tribunales.

\_\_\_\_\_, 1846. *Diccionario Chileno Hispano, compuesto por el R. P. Misionero Andrés Febrés de la C. de J. Enriquecido de voces por el R.P. Misionero Fr. Antonio Hernández Calzada de la órden de la Regular Observancia de N.P.S. Francisco...*Santiago: Imprenta de los Tribunales.

Graffiot, Félix, 1934. *Dictionnaire Illustré Latin Français*. Paris: Librairie Hachette.

Havestadt, Bernardo, [1777] 1883. *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt*. Vols. I y II .Editionem novam immutatam curavit Dr. Julius Platzmann...Lipsiae in aedibus B.G. Teubneri.

Lenz, Rodolfo, 1895-1897. *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuche o araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas y descriptivas i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche, con traducción literal castellana...*Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

Lewis, Charlton y Charles Short, 1933. *A Latin Dictionary*. Oxford: At The Clarendon Press.

Medina, José Toribio, 1906. *Diccionario biográfico colonial de Chile*. Santiago de Chile: Imprenta Elzeviriana.

\_\_\_\_\_, 1970. *Estudios sobre literatura colonial de Chile. Compilados y ordenados con una Introducción por Guillermo Feliz Cruz*. Tomo I. Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina. Santiago de Chile

Molina, José Ignacio, [1795] 2000. *Compendio de la Historia Civil del Reyno de Chile*. Segunda Parte. Santiago: Pehuén Editores.

Rosales, Diego de, 1877. *Historia General de el Reyno de Chile Flandes Indiano...* publicada, anotada i precedida de la vida del autor i de una estensa noticia de sus obras por Benjamín Vicuña Mackenna. Valparaíso: Imprenta del Mercurio.

Schuller, Rodolfo (Ed.), 1907. *Confesionario por preguntas y pláticas doctrinales en Castellano y Araucano, según el manuscrito inédito del misionero franciscano Fray Antonio Hernández Calzada (1843)*. Con notas biográficas por el R. P. Fray Antonio Pavez O. F.M... Santiago: F. Becerra M., Editor.

Valdivia, Luis de, 1606. *Arte y Gramatica General de la Lengua Que corre en todo el Reyno de Chile, con vn Vocabulario, y Confessonario*. Compuestos por el Padre Luys de Valdiuia de la Compañía de Iesus en la Provincia del Piru... Con Licencia. En Lima por Francisco del Canto.

\_\_\_\_\_, [1621] 1896. *Nueve Sermones en Lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia de la Compañía de Jesús*. Reimpresos a plana y renglón del único ejemplar conocido y precedido de una bibliografía de la misma lengua por José Toribio Medina. Santiago de Chile: Imprenta Elzeviriana.